

LIBRO + AUDIO NIVELES B2-C2

La sombra larga y negra de los hombres siguió moviéndose de arriba abajo, trepándose¹ a las piedras, disminuyendo y creciendo según avanzaba por la orilla del arroyo. Era una sola sombra, tambaleante².

La luna venía saliendo de la tierra, como una llamarada³ redonda.

—Ya debemos estar llegando a ese pueblo, Ignacio. Tú que llevas las orejas de fuera, fíjate a ver si no oyes ladrar los perros.

No oyes ladrar los perros, Juan Rulfo

Relatos mexicanos

Autores

Juan Rulfo

Ángeles Mastretta

José Emilio Pacheco

Juan José Arreola

EQUIPO EDITORIAL

Directora de la colección: Carmen Aguirre
Editora: Clara de la Flor
Coordinador técnico: Fernando de Bona
Diseño: Virginia Sardón

Reseñas de los autores: Aroa Moreno
Presentaciones de los relatos: Mar Paúl
Glosario español: Rebeca Julio
Glosario inglés: Terry Berne
Glosario francés: María Luz Castillo
Glosario alemán: Nadia Prauhart
Actividades: Ana Rubio, Sonia Bajo

Locuciones: Miriam Alcántara, Rubén Castro,
Daniel Ramírez

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

Primera edición: septiembre de 2010
Segunda edición: febrero de 2012
ISBN: 978-84-939911-0-4
Depósito legal: M-6557-2012

© Sus autores: relatos 1, 2, 3 y 4, 2010
© Habla con eñe, S.L.: portada, maqueta y edición,
audio y locuciones
© Dora Franco: fotografía relato 2, 2010
© Fondo de cultura económica de México:
fotografía relatos 1, 3 y 4

Impreso en Omagraf
Printed in Spain – Impreso en España

RELATOS MEXICANOS

Autores

Juan Rulfo

Ángeles Mastretta

José Emilio Pacheco

Juan José Arreola

**HA-
BLA
CON
ENE**

ÍNDICE

12 Introducción

15 Relato 1

17 El autor. Juan Rulfo

18 Presentación

20 No oyes ladrar los perros

28 Glosario

30 Actividades

35 Relato 2

37 La autora. Ángeles Mastretta

38 Presentación

40 La tía Celia

55 Glosario

58 Actividades

65	Relato 3
67	El autor. José Emilio Pacheco
68	Presentación
70	Tenga para que se entretenga
86	Glosario
90	Actividades
97	Relato 4
99	El autor. Juan José Arreola
100	Presentación
102	El guardagujas
115	Glosario
118	Actividades
124	Soluciones

INTRODUCCIÓN

Relatos mexicanos es el tercer título de esta colección de libros con audio. Con este título pretendemos acercar al aprendiz de español a los mejores escritores de cuentos de la literatura mexicana. Este libro nos acerca un poco más al objetivo de la colección: presentar la variedad y la riqueza literaria y lingüística del español en el mundo.

Hemos hecho una cuidada selección de cuatro relatos en sus versiones originales. Como este libro va dirigido a estudiantes de español (niveles B2-C2), facilitamos toda una serie de ayudas para que los textos sean comprendidos en su totalidad. Por eso, las palabras más difíciles se explican en un glosario «español-español» que aparece a pie de página, además de presentar su traducción al inglés, francés y alemán al final de cada relato. Todos los textos se acompañan de una presentación que ayuda a contextualizarlos y a profundizar en su contenido para facilitar su lectura.

Uno de los objetivos de este libro es ayudar en la preparación del DELE. Por esta razón, todos los relatos están acompañados de actividades de una modalidad y una dificultad muy similar a las que aparecen en estos exámenes.

Los relatos han sido leídos por actores mexicanos para acercar al estudiante al español de México, con sus peculiaridades de acento. Percibirás la pronunciación como ´s` de la ´c` y la ´z`, habitual en toda Hispanoamérica; pero también la especial musicalidad tan típica de esta zona.

Una vez más, te animamos a disfrutar y aprender con estos magníficos relatos aptos para el más exigente de los lectores.

RELATO 1

No oyes ladrar los perros

Juan Rulfo



EL AUTOR

JUAN RULFO (1917, Jalisco - 1986, Ciudad de México)

Juan Rulfo no nació en Comala, el mítico pueblo al que Pedro Páramo fue a buscar a su padre, sino en Apulco, en el estado de Jalisco, en 1917. Todo el reconocimiento literario de este escritor se apoya, únicamente, en dos libros: *El llano en llamas*, diecisiete cuentos publicados en 1953, y la novela *Pedro Páramo*, publicada en 1955 y traducida a un gran número de idiomas. Rulfo es considerado uno de los grandes maestros de la narrativa en lengua española del siglo xx.

Como un intérprete, desentraña la cultura mexicana situándola entre el realismo mágico y el indigenismo. Sus personajes están atrapados en un lamento desamparado y desértico que Rulfo depura en lenguaje y forma hasta la médula. A esa tristeza campesina y austera en lágrimas, Rulfo le ha dedicado la temática de su obra poniendo en el punto de mira a México como una tierra árida y dolida que poco tiene que ver con el mariachi y el tequila de su estado natal.

PRESENTACIÓN

NO OYES LADRAR LOS PERROS

De la breve y magistral obra de Juan Rulfo presentamos un relato integrado en *El llano en llamas*. En él asistimos al duro recorrido de un padre que lleva a su hijo malherido a la espalda hasta el pueblo más próximo en busca de un médico. Junto a ellos la luna será la única presencia explícita en medio de un paisaje desolado. El ladrido de los perros será la señal de llegada y la salvación.

Los dos hombres componen una figura alargada: arriba el cuerpo dolorido del hijo, abajo un padre viejo, sacando fuerzas para soportar ese peso y una carga aún mayor que la física.

La visión de dos personas transformadas en una, borra la absoluta oposición de sus personalidades y del dolor que padecen. El dolor del primero tiene un origen y un remedio físico, el del segundo es de carácter moral y quizá sólo encuentre alivio en las palabras de reproche que ahora pueda dirigir a quien lo ha causado.

Son esas palabras las que ocuparán la mayor parte del cuento del que, por lo demás, se ha eliminado lo circunstancial, lo descriptivo y hasta los detalles de presentación. Entramos en él a la manera de los antiguos

relatos épicos, en medio de una acción ya comenzada, y nos situamos ante una estampa trágica que invierte aquella otra más legendaria de Eneas cargando al padre mientras huye de Troya. No ha habido nada heroico en la vida de este hijo, pero el viejo, en cuanto padre, no puede renunciar al amor que siente, aunque lo disfrace de compromiso con la esposa muerta; en cuanto hombre de principios éticos no puede perdonarle su conducta criminal ni el sufrimiento que ha ocasionado. Ese conflicto íntimo se refleja también en el lenguaje: el padre se interesa por el hijo, le pregunta si está bien, le anima a que aguante, lo llama de «tú»; el hombre de ley lo recrimina, lo juzga, lo maldice, lo llama de «usted». El cambio del «tú» al «usted» marca una vez más la distancia moral que los separa.

La extraordinaria concisión de la técnica narrativa de Juan Rulfo dota a sus relatos de una ambigüedad esencial a la que no escapa *No oyes ladrar los perros*, que concluye de la misma forma tajante y repentina con que se inició, y en el punto de máxima intensidad dramática. Se clausura el relato pero queda abierto y en manos del lector el desenlace de la historia.

AUDIO 1

NO OYES LADRAR LOS PERROS

Locución: Daniel Ramírez

Acento: Mexicano

Duración: 12'14"

No oyes ladrar los perros

Juan Rulfo

—Tú que vas allá arriba, Ignacio, dime si no oyes alguna señal de algo o si ves alguna luz en alguna parte.

—No se ve nada.

—Ya debemos estar cerca.

—Sí, pero no se oye nada.

—Mira bien.

—No se ve nada.

—Pobre de ti¹, Ignacio.

La sombra larga y negra de los hombres siguió moviéndose de arriba abajo, trepándose² a las piedras, disminuyendo y creciendo según avanzaba por la orilla del arroyo. Era una sola sombra, tambaleante³.

La luna venía saliendo de la tierra, como una llamarada⁴ redonda.

—Ya debemos estar llegando a ese pueblo, Ignacio. Tú que llevas las orejas de fuera, fíjate a ver si no oyes ladrar los perros. Acuérdate que nos dijeron que Tonaya estaba detrasito del monte. Y desde qué horas que hemos dejado el monte. Acuérdate, Ignacio.

—Sí, pero no veo rastro⁵ de nada.

1 pobre de ti (o de alguien): expresión que se utiliza como advertencia o amenaza

2 trepar: subir a lo alto de algo con ayuda de las manos y los pies **3 tambaleante:** se dice

de algo que se mueve de un lado a otro **4 llamarada:** llama grande que salta del fuego

5 rastro: huellas o señales del paso o la existencia de algo o alguien en un lugar

—Me estoy cansando.

—Bájame.

El viejo se fue reculando⁶ hasta encontrarse con el paredón⁷ y se recargó allí, sin soltar la carga de sus hombros. Aunque se le doblaban las piernas, no quería sentarse, porque después no hubiera podido levantar el cuerpo de su hijo, al que allá atrás, horas antes, le habían ayudado a echárselo a la espalda. Y así lo había traído desde entonces.

—¿Cómo te sientes?

—Mal.

Hablaba poco. Cada vez menos. En ratos parecía dormir. En ratos parecía tener frío. Temblaba⁸. Sabía cuándo le agarraba a su hijo el temblor por las sacudidas⁹ que le daba, y porque los pies se le encajaban en los ijares¹⁰ como espuelas¹¹. Luego las manos del hijo, que traía trabadas¹² en su pescuezo¹³, le zarandeaban¹⁴ la cabeza como si fuera una sonaja¹⁵. Él apretaba los dientes para no morderse la lengua y cuando acababa aquello le preguntaba:

—¿Te duele mucho?

—Algo —contestaba él.

Primero le había dicho: «Apéame aquí... Déjame aquí... Vete tú solo. Yo te alcanzaré mañana o en cuanto me reponga¹⁶

6 recular: retroceder **7 paredón:** pared aislada **8 temblar:** mover el cuerpo repetida e involuntariamente **9 sacudida:** movimiento violento **10 ijar:** cada uno de los huecos entre las últimas costillas y las caderas **11 espuela:** pieza de metal que llevan los jinetes en el calzado **12 trabar:** unir dos o más cosas **13 pescuezo:** cuello **14 zarandear:** mover algo o a alguien repetidamente y con violencia **15 sonaja:** instrumento o juguete que suena al agitarlo **16 reponerse:** recuperarse; es decir, volver a tener el estado que se tenía antes

GLOSARIOS

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN
1 pobre de ti	so much the worse for you	pauvre de toi	du Armer
2 trepar	to climb	grimper	klettern
3 tambaleante	staggering	chancelant	taumelnd
4 llamarada	sudden blaze	flambée	Aufflackern
5 rastro	trail/trace	trace	Spur
6 recular	to reverse	reculer	nachgeben
7 paredón	thick wall	gros mur	Mauer
8 temblar	to shiver/tremble	trembler	zittern
9 sacudida	tremor	secousse	Erschütterung
10 ijar	flank/side	flanc	Flanke/Seite
11 espuela	spur	éperon	Sporn
12 trabar	to tie	fixer	festbinden
13 pescuezo	neck	cou	Nacken
14 zarandear	to shake	secouer	schütteln
15 sonaja	rattle	hochet	Rassel
16 reponerse	to recover	se récupérer	erholen
17 enderezarse	to stand up straight	se redresser	aufrichten
18 cerro	hill	colline	Hügel
19 quedita	whispered	chuchotée	flüsternd
20 murmurar	to murmur	murmurer	murmeln
21 al cabo	in the end	à la fin	am Ende

ACTIVIDADES

A. Elige la respuesta adecuada según el texto:

1. Los protagonistas que aparecen en el relato son:
 - a. un padre que lleva a su hijo a cuestas.
 - b. un hijo que lleva a su padre enfermo.
 - c. un padre que lleva a su hijo en brazos.

2. El hijo repetía insistentemente a su padre que:
 - a. no llegarían nunca.
 - b. lo dejara y continuara solo.
 - c. se encontraba muy mal.

3. Los protagonistas quieren llegar a Tonaya porque necesitan:
 - a. la ayuda de algún médico.
 - b. beber agua.
 - c. encontrar a su madre y esposa.

4. El texto transmite la idea del arrepentimiento del hijo:
 - a. al pedirle al padre que lo perdone.
 - b. porque recuerda con pena el daño que le hizo a su madre.
 - c. puesto que el padre nota cómo se echa a llorar.

5. El padre se dio cuenta de que habían llegado cuando:
 - a. vio las luces de las casas.
 - b. escuchó el ladrido de los perros.
 - c. su hijo le avisó.

RELATOS MEXICANOS

Relatos mexicanos te presenta a cuatro de los mejores escritores de México a través de sus cuentos. Con estas historias podrás profundizar en la cultura mexicana. Acércate al realismo mágico, al indigenismo y al mestizaje del país, a la fortaleza de sus mujeres y al compromiso de estos autores con su época.

Para facilitar la comprensión, cada relato se acompaña de una presentación de su autor y de una contextualización de la historia. Te invitamos a hacer un viaje por México más allá del tequila y los mariachis.

Esta colección de libros con audio te hará disfrutar de la mejor literatura escrita en español en sus textos originales. Además, podrás escuchar las historias con el acento original de sus autores en el CD de audio.

Este libro está especialmente diseñado para preparar el DELE (intermedio y superior), por eso incluimos actividades al final de cada relato. Para facilitar su lectura encontrarás un glosario en español a pie de página y la traducción de esas palabras al inglés, francés y alemán.

GLOSARIO DE LA PORTADA

- 1 trepar:** subir a lo alto de algo (un árbol, etc.) con ayuda de las manos y los pies
- 2 tambaleante:** se dice de algo que se mueve de un lado a otro como si fuera a perder el equilibrio
- 3 llamarada:** llama grande que salta del fuego

HA-
BLA
CON
EÑE

ISBN-978-84-939911-0-4

